



北雁南歸

郑天林校友北上求学與工作三十二年

张德昌題



Северные сухоносы возвращаются на юг

张德昌同志是原暨南大学党委书记，谢谢他为本材料集题写封面

15825-46 = /
20126

郑天林校友简历

1953年在广东中山市桂山中学毕业。

1956年在广东中山纪念中学毕业后，入哈尔滨外语学院俄语系学习（1958年哈尔滨外语学院扩建为黑龙江大学，学院变为黑大外语系）。

1960年在黑龙江大学外语系俄语专业本科毕业。

1963年在黑龙江大学外语系俄语专业研究生毕业后，入黑龙江大学刚成立的苏联远东研究所，任研究人员。

1964年随研究所转入黑龙江省社会科学院。苏联远东研究所易名为西伯利亚研究所，任研究人员。

1968年西伯利亚研究所被“砸烂”后，当过编辑、记者、黑龙江省革委政治部俄语翻译。

1976年西伯利亚所恢复重建，郑天林校友奉召回所继续从事苏联西伯利亚与远东问题研究。

1979年任助理研究员，加入黑龙江省译协。

1985年7月任苏联经济专业副研究员。

1987年11月调任黑龙江大学苏联问题研究所所长。

1988年8月调返暨南大学东南亚研究所，任东南亚经济研究室主任。

1998年退休。





1950年7月郑天林校友在中山市三乡镇平岚村小学毕业

七 五元念留學同業畢屆七第學中一第區二第縣山

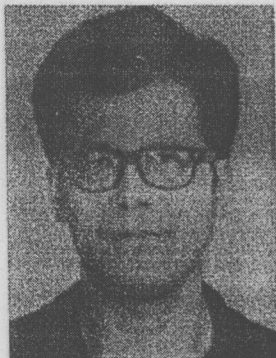
區美第縣山中

學字級部一第第第



1953年7月郑天林校友在中山市桂山中学毕业

■ 郑天林



郑天林，前苏联经济研究专家。桂山中学五三届校友，平岚五房人，考入哈尔滨外语学院，俄语研究生学历。1985年起为苏联经济专业副研究员，硕士生导师。

■ 第三部分 人文历史积淀深厚的桂山中学

1988年调返广州市，在暨南大学工作，1998年退休。曾任黑龙江省社科院西伯利亚研究所第一研究室主任兼省苏联和远东问题研究部主任，黑龙江大学苏联问题研究所所长，暨南大学东南亚研究所经济室主任兼《东南亚研究》编辑部主任，暨南大学亚太研究中心秘书长。

在调返广东前的十多年间，他独立或合作发表了《苏联经济改革》、《苏联远东地区概要》、《科技革命与社会主义文化》、《社会主义城市管理》等专、译著10多部，专题文章50多篇，译文100多篇，有多项成果获奖。对前苏联生产力布局、区域经济、新区开发等领域都有深入系统的研究。

载《桂山中学校史》（第一版）
中山市桂山中学校史编委会
2004年9月 第72—73页



厚德·博学·睿智·延年——暨南大学老校长教育家王越教授（1903.12—2011.2）
风采。参照摄影家袁动群为老人所拍百岁照而敬画。

荣誉证书

郑天林同志：

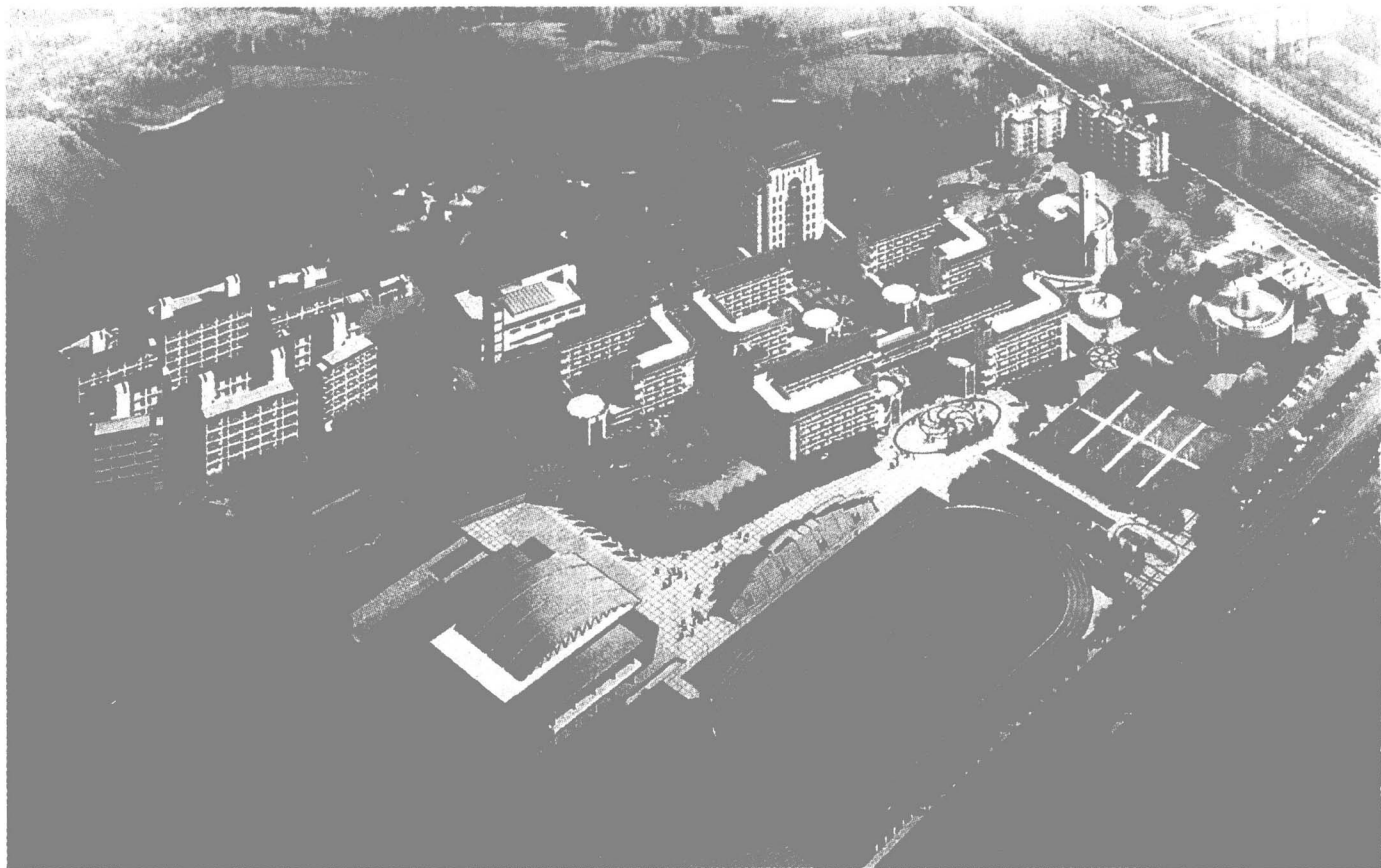
您的作品《厚德、博学、睿智、延年——暨南大学老校长教育家——王越教授》在暨南大学“永远跟党走”主题书画摄影比赛教工组中获得主题金奖。

特发此证，以资鼓励。

中共暨南大学委员会

2011年6月28日

社会各界捐款助桂



二百五十四年的朝代更迭,二百五十四年的百年老校。桂山中学秉承着“艰苦创业、严教勤学、积极向上”的光荣传统薪火相传,团结、搏、进取、奉献的精神代代传承。德馨学厚、自强不息、勇于探索、勇于创新是桂山中学不断前进的发展动力。它源于桂山书院,书院始建于乾隆 22 年即公元 1756 年。光绪 31 年改办学堂。1944 年由民主政权在原小学基础上创办初中并命名“桂山中学”。1956 年改为“三乡中学”1968 年,学校发展为完全中学。1984 年,复以“桂山中学”命名至今,是名副其实的百年老校。

桂山中学迁建工程募捐方案

一、指导思想

桂山中学作为百年老校和中山名校,为社会培养了无数的杰出人才。百年大计,教育为本。桂山中学的迁建工程事关我镇教育的全局,对全市高中教育的发展影响深远。本次募捐以崇文重教、慈善助教为宗旨,动员社会力量,奉献爱心,筹募建校资金,为桂山中学迁建工程添砖加瓦。

二、组织形式

- (一)募捐活动在镇政府的统一领导下进行,镇政府向社会发出倡议。
- (二)新闻媒体进行广泛的宣传发动并及时通报募捐进展。
- (三)桂山中学召开各届校友代表会议,发动校友捐款。
- (四)举行桂山中学迁建工程奠基典礼,并进行现场募捐。
- (五)结合慈善万人行,接受社会捐资。
- (六)适当时候举行大型募捐晚会,掀起为桂山中学迁建工程募捐活动的高潮。

三、募捐表彰

(一)所有捐款个人和单位将载入建校中册



2010年2月10日

山中学迁建

社会各界现场捐款 2千多万元

2月5日,在桂山中学新校区动工现场,一片喜气洋洋。为了支持百年名校迁建,社会各界热心人士纷纷献出爱心,现场筹得善款2200多万元。

桂山中学是中山市四所重点中学之一,2004年晋升为广东省一级学校,2009年又被广东省确认为国家级示范性普通高中。200多年风雨兼程,培育了如著名爱国社会活动家陈君葆、广东省教育厅原厅长扬子江、中将级医学家尹炳生、前苏联经济研究专家郑天林、中山市政协主席郑金钻、当代著名企业家雅居乐地产董事会主席陈卓林等无数杰出校友。

虽然桂山中学校友们遍布全国各地,但是听说桂山中学迁建动工,校友们相聚在小琅环山脚下,见证这激动人心的时刻,并支持桂山中学迁建:

——校友陈卓林陆倩芳伉俪,在2008年捐赠1000万元给桂山中学设立“中山市桂山中学陈卓林伉俪教育基金会”,今年又捐款2000万元,用于桂山中学迁建;

——世光创建房地产有限公司吴章锦先生捐出30万元;中山市碧雅实业发展有限公司捐款5万元;中山大翼房地产发展有限公司叶少龙捐款5万元;中山市祥兴建筑公司捐款5万元;中山恒富家具有限公司张灿成捐款1万元;

——桂山中学迁建对在职教工来说是件头等大事,他们纷纷献出自己的力量,一共捐款56.5万元。

——桂山中学迁建牵动着老校友的心,他们通过多种方式表达自己对母校的敬意。八六届校友捐款30万元;七八届校友捐款20万元;九零届校友捐款20万元;七九届校友捐款10万元;八八届校友捐款8.8万元;八七届校友捐款6万元;九二届校友捐款5.2万元;退休教师捐款5万元;八五、八九届校友捐款5万元;梁国坤、马敏华捐款5万元;桂山中学53届校友郑观成教授捐款11111元;七六届校友捐款5千元;

——镇党委、镇政府在财政上大力支持桂山中学迁建,领导班子李韬、郑加荣、梁常兴、卢汉球、陆浩强、郑重、刘文生、郑锦源、孔冰、郑雪英、林向华、郑志坚、朱天、郑华标、刘宇红等纷纷走到捐款箱前捐款。

.....

陈卓林伉俪作为中山商界的知名人士和桂山中学杰出的校友代表,经过多年的打拼,在自身事业不断发展壮大,为家乡经济建设作出突出贡献的同时,不忘回报社会,勇于担当社会责任,积极投身社会公益,做出了很多善行义举,得到了社会各界的广泛认同。

各界校友的善举,捐出的不仅是金钱,更是一种精神,一种奉献,他们表达了一种强烈的社会责任感,对支持中山市教育事业起到了很好的模范带头作用,甚至对于中山建设社会主义精神文明,落实科学发展观,促进社会和谐,全面建设小康社会都具有而深远重要的意义。

桂山中学新校区

桂山中学新校区采用南洋建筑风格,按照国家级示范性高中标准建设,近期60个高中班,远期可容纳90个高中班。规划体现现代化、网络化、园林化、生态化原则,反映当今世界教育环境与建筑的发展形势,考虑校园所在的人文地理环境,山水景观特色,营造与周围自然环境相互交融、五为一体的景观开放式校园环境。规划确定了由组团组成的校园结构,形成了核心教学办公区、生活区、校园文化区、体育运动区四大校园功能区。整个教学办公区由行政大楼、教学大楼和实验大楼等六栋建筑组成。群体中心为一条宽达39米

12、“北雁”南归话当年

——记西伯利亚问题专家、资深翻译家郑天林



2006年11月9日，“俄罗斯年”活动在北京落下帷幕，中俄两国总理共同出席在人民大会堂的盛大闭幕式并致辞。第二天，广东媒体长篇报道

三位广东籍老人——《复活五十年前那段打上俄语烙印的青春》。这三位老人中，一位是我们中山人郑天林，一位是广东省乡镇企业管理局原副局长广州人周波，还有一位是新华社广东分社原副社长台山人雷仲予。2007年在俄罗斯举办“中国年”活动，雷仲予写了一篇题为《中俄互办国家年活动勾起的回忆》的文章，由郑天林以“关大木”的化名译成俄文，以两版的篇幅，发表在俄罗斯的一份报纸上。

时间回到1956年8月24日，郑天林和雷仲予等五六十名被哈尔滨外国语学院录取的广东学子登上北去的列车，经武汉、北京、沈阳三地转车，直到8月30日深夜才抵达遥远的哈尔滨，开始了大学的生活。从此，他们的人生道路便与国家的命运紧紧相连。

郑天林，苏联西伯利亚问题专家，桂山中学五三届校友。1956年中山纪念中学毕业后考入哈尔滨外国语学院，本科毕业后，又读了研究生，总共研读俄语七年。1963年研究生毕业后，他分配到刚组建的黑龙江大学苏联远东研究所（翌年该所划归黑龙江省社会科学院后，易名为黑龙江省社会科学院西伯利亚研究所），长期从事前苏联西伯利亚问题研究。1968年，研究所被“砸烂”后当过编辑、记者和黑龙江省革命委员会政治部俄语翻译，翻译《真理报》、《消息报》社论，赫鲁晓夫经济改革的决议条例。那几年，郑天林穿林海、跨雪原、下矿井、住蒙包，踏遍黑龙江的山山水水。这期间，他组编了黑龙江生产建设兵团战士报告文学集《北疆战士》……正当郑天林逐渐适应上述工作时，历史宣告了“四人帮”垮台，祖国迎来科学的春天，郑天林也迎来自己人生旅程的最好时期。他毅然放弃令人羡慕的编辑、记者职业，奉召回到原来的西伯利亚研究上来。

在东北期间，郑天林独立或合作发表了《苏联经济改革》、《苏联远东经济问题》、《苏联西伯利亚与远东经济概况》、《苏联东部地区的综合发展纲要》、《苏联科学活动的效率》、《科技革命与社会主义文化》、《大太平洋区域主义：构想与现实》

等专、译著10多部，专题文章50多篇，译文100多篇，有多项成果获奖。郑天林在前苏联生产力布局、区域经济、新区开发等领域都有深入系统的研究。他的一些观点和论述得到政府部门的肯定，受到国内外同行的重视。他和另一同事承担的专题研究《苏联秋明油田为什么上得快》得到组稿人原文化部长、时任中国社科院世界经济与政治研究所所长钱俊瑞将军的赞许。该文在《世界经济调研》发表并报送中央、国务院领导和有关部委，为中央领导同志在粉碎“四人帮”后第一次出访前苏联、东欧提供了及时求实而有价值的决策参考。他的合作文章《我国黑龙江省与苏联远东地区三十年来经济发展、人民生活情况的比较研究》、《苏联西伯利亚开发动向》也被《世界经济调研》刊载。论文《西伯利亚的开发对我国东北经济发展的启示》在东北地区经济社会发展战略研讨会上，受到与会代表的好评。他的另一篇二人合作论文《国际因素与我国东北地区的经济发展战略》发表以后，他们的观点先后引起英、日、韩以及香港报刊的重视，受到国内地区经济发展战略的研究工作者和实际工作者的好评，尤其是受到了苏联外交部的重视。苏联政府还在“和平和生活”华语广播中对上述文章进行了详细、积极的评述，在前苏联以及东欧地区产生了强烈的反响。

1987年12月2日日本《朝日新闻》发表了其驻北京特派记者的一篇新闻报道，说中苏关系改善出现新征兆，东北三省大力加强对苏联的研究。这篇报道介绍了郑天林的观

点和看法。10日和14日香港《明报》、台湾《中央日报》和《人民日报》海外版对《朝日新闻》的报道都作了详细的译述。

郑天林虽然经历了俄语在中国的冷暖际遇，但他对俄语的热爱始终不渝。1985年起，他为苏联经济专业副研究员，硕士生导师。1988年调返广州暨南大学工作，1998年退休。曾任黑龙江省社会科学院西伯利亚研究所第一研究室主任，黑龙江大学苏联问题研究所所长，暨南大学东南亚研究所东南亚经济研究室主任。2009年9月被中国翻译工作者协会常务会长会议评为资深翻译家。

1985年郑天林鼓励自己的女儿郑虹考取了黑龙江大学俄语专业。本科毕业后，郑虹女承父志，进入华南师大攻读俄语硕士研究生，毕业后留校任教，现为华南师大外语学院副院长。前几年，郑虹作为广东省外办派出的翻译，赴俄罗斯堪察加州协助处理涉外撞船事件，应邀到俄罗斯国立远东大学讲授过汉语课程；作为省政府领导的翻译、曾随广东省政府一个大型经贸考察团访问俄罗斯。父女二人，在他们的人生道路上，共同谱写着“俄语一世情”的新篇章。

(陈绍锦 撰稿)



- ① 冯汉复：48届校友，英国伦敦皇家摄影学会会员，他的摄影技术在国内受同行
- ② 吴显华：49届校友，被国家科委授予“七五”做出突出贡献的“全国星火计划
- ③ 许尚侠：49届校友，中国心理学会常务理事，博士生导师，当时与国外科研单
- ④ 黄巧叔（中）：56届校友，国家田径队男子短跑教练，“国家级”教练员，孙
- ⑤ 林佩华：50届初中校友，国家体操运动健将。被授予“国家体育运动一级奖章
- ⑥ 余惠权：51届校友，香港中国书法学会副理事长，中国书法协会分会会员，曾获
- ⑦ 郑天林：56届校友 西伯利亚问题专家、资深翻译家。



的推崇。

先进工作者”光荣称号。

位合作研究的“遗忘曲线”及“原型效应”取得较大成果，并在国际上产生了重要影响。

海平为其弟子。图为与孙海平（右一）、刘翔（左一）合影。

”、“国家体育运动旗手”及园丁奖。

国际书法大赛“书圣杯”奖，作品参加国际书画邀请展并被国家收藏。

载《中山纪念中学 75 周年纪念画册〈足迹〉》（1934—2009）

《足迹》编委会编，2009 年 11 月 第 177 页



郑天林,广东中山人,1937年生,1960年黑龙江大学俄语本科、1963年研究生毕业,留在母校新组建的苏联远东所,次年随所转入现在的黑龙江省社科院。1973年入党,1985年晋升副研,任省社科院西伯利亚所一室主任。1987年回黑大苏联所,接替拟调中央党校的姜长斌所长的的工作。1988年无奈为照顾老母我迁返暨南大学工作。现为母校俄语系驻粤、港、澳校友会秘书长。

我当过班级学习委员、校学生会宣传部副部长,吹过拉管,演过俄语剧,是校舞蹈队、校篮球队队员,因水性好当上校防汛抢险敢死队员,被评为市防汛积极分子。我为学校刻写过多种教材讲义,画过动词图解字典插图。

“文革”前我从事伯力、海参崴电台新闻收录、翻译,参与编写《收听简讯》。工作很艰苦,但能为中央有关部门提供信息,《简讯》内容偶尔为《大参考》刊载,心里高兴,尝到苦中

· 290 ·

之乐。

我独立或合作撰写、翻译了《苏联经济改革》(译著)、《苏联远东经济问题》(译著)、《苏联远东经济区》(专著)等十多本书。其中《苏联西伯利亚与远东经济概况》(专著,人民出版社,1983年)获省社会科学优秀成果五等奖、省社科院优秀成果二等奖。独立或合作发表论文五十多篇,获奖的有:(1)《苏联秋明油田的开发》,载《世界经济调研》1978年第9期,该文获省社科优秀成果五等奖;(2)《西伯利亚开发对我国东北经济发展的启示》,载《东北经济社会发展战略论文选编》(上);(3)《国际因素与我国东北地区的经济发展战略》,载《未来与发展》1985年第6期,该文获省社科优秀成果四等奖、省社科院优秀成果荣誉奖;(4)《东北亚新经济格局与黑龙江省的战略对策》,载《世界经济调研》1986年第45期,该文获黑龙江省苏联东欧学会优秀成果一等奖。

1992年7~10月,我作为黑龙江省石油外贸集团公司代表团的翻译,到过莫斯科、圣彼得堡等地。后来又借聘于一港商在俄开公司做生意,举办了剪彩式,由边疆区政府领导主持的“南中国与香港产品展销会”,当地电视台和报纸对展销会都作了报道。在俄国哈巴罗夫斯克一年多的工作与生活,为终结我多年研究西伯利亚而从未到过西伯利亚的个人经历,画了一个圆满的句号。

我女儿郑虹也是母校驻粤、港、澳校友会的校友,真正的小字辈。1989年毕业,1999年晋升副教授,曾作为广东省外办派出的翻译,赴俄堪察加州协助处理涉外撞船事件,还应聘到俄国国立远东大学讲授过汉语,现在是华南师范大学外语学院党委委员、日俄系主任。

感谢母校和老师们培养了我和我的女儿。

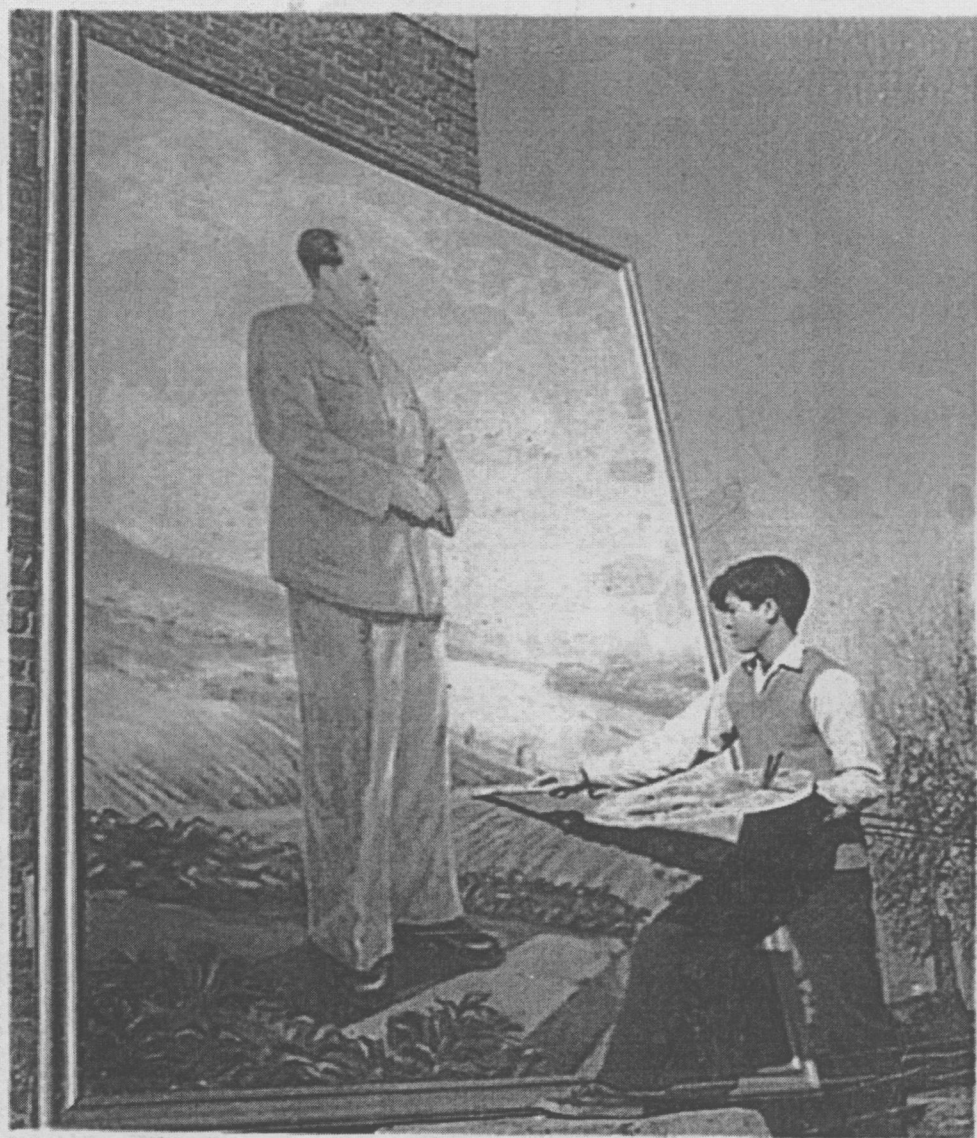
载《黑龙江大学学子风采录》
(1941—2001)第290—291页
黑龙江人民出版社 2001年版



1956年12月哈尔滨外国语学院一年级新生雷仲予（左一）、莫富诚（右一）、郑天林（右二）身着刚发下来的军用棉猴和同班同学在教学大楼前合影留念。



黑龙江大学外语系1963届俄语专业研究生毕业留影纪念。前排左四为人民教育家俄语翻译老前辈王季愚老校长，左五为张天恩书记。后排是全体13名毕业生，左八为郑天林校友。



1959年郑天林校友为黑龙江大学新落成的大礼堂画的油画



1970年11月，郑天林校友作为黑龙江省革委政治部宣传组张勇事迹报道组成员，赴内蒙古呼伦贝尔盟（当时归属黑龙江省）新巴尔虎右旗白音堡勒格采访天津知识青年张勇先进事迹，在照片上的蒙古包内与人合写了题为《笑迎草原暴风雪 誓将青春献人民》的长篇报道。该报道首载《黑龙江日报》，后转载《人民日报》。

有关郑天林校友的报道：日本《朝日新闻》 1987年12月2日
 香港《明报》 1987年12月10日
 台湾《中央日报》 1987年12月14日

ゴルバチョフ改革は本物

中国の対ソ専門家が評価



鄭天林、黒龍江
 大学ソ連問題研
 究所副研究員



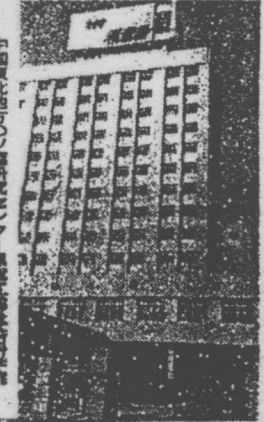
徐景生、黒龍江
 省社会科学院シ
 ベリア研究所長

黒龍江省は一九八三年、愈に先がけてソ連問題研究所が設立され、中国のソ連研究センターとなった。文章の中盤で述べて七九秋、その後として「式に備へしもの」がシベリア研究所、またロシア語では黒龍江にある黒龍江大学でも七九年、ソ連問題研究所が新設された。

東北三省 研究

「北京二日加藤特使團中ノ閣僚は鄭小平、ゴルバチョフ両最高指導者がトランプ会談に必要とする用があることを説明し合ふなど、新たな展開の兆しが見えるが、最近、中国のソ連研究の中心である黒龍江ハルビン市で代々の研究機関の調査社会科学研究所シベリア研究所と黒龍江大学ソ連問題研究所を訪れ、対ソ専門家と会見した。この中で田中閣僚は最近、東北三省(黒龍江、吉林、遼寧省)の研究機関が相互協力関係をとり、対ソ研究の強化を図ったの主要理由は「ゴルバチョフ改革」で、大勢は「本物の改革」と評価している。」(毎日新聞)

「本報東京北訊」香港「明報」十日報道
 日本「朝日新聞」報道、由於鄭小平與戈
 巴契夫公開談話舉行最高峯會談問題、使
 中蘇關係改善、出現新的徵兆。報導說
 「朝日新聞」最近在中共的研究
 蘇聯問題中心：哈爾濱市、訪
 問了黒龍江「省社会科学院西伯
 利亞研究所」和「黒龍江大学蘇
 聯問題研究所」、會見了蘇聯問
 題專家、從中獲知：



中国東北地方のソ連研究センター黒龍江省社会科学研究所

「西伯利亞研究」の目的としてソ連の七十年間の経済発展の成果をとり、中国の近代化の参考とする。

シベリア研究所の徐景生は、この研究の目的としてソ連の七十年間の経済発展の成果をとり、中国の近代化の参考とする。

「西伯利亞研究」の目的としてソ連の七十年間の経済発展の成果をとり、中国の近代化の参考とする。

「西伯利亞研究」の目的としてソ連の七十年間の経済発展の成果をとり、中国の近代化の参考とする。

有心再向「老大哥」學樣

東三省掀起蘇聯熱

「西伯利亞研究」の目的としてソ連の七十年間の経済発展の成果をとり、中国の近代化の参考とする。

「西伯利亞研究」の目的としてソ連の七十年間の経済発展の成果をとり、中国の近代化の参考とする。

「西伯利亞研究」の目的としてソ連の七十年間の経済発展の成果をとり、中国の近代化の参考とする。

「西伯利亞研究」の目的としてソ連の七十年間の経済発展の成果をとり、中国の近代化の参考とする。

「本報東京北訊」香港「明報」十日報道
 日本「朝日新聞」報道、由於鄭小平與戈
 巴契夫公開談話舉行最高峯會談問題、使
 中蘇關係改善、出現新的徵兆。報導說
 「朝日新聞」最近在中共的研究
 蘇聯問題中心：哈爾濱市、訪
 問了黒龍江「省社会科学院西伯
 利亞研究所」和「黒龍江大学蘇
 聯問題研究所」、會見了蘇聯問
 題專家、從中獲知：

①最近、東三省(黒龍江、吉林、遼寧)の研究機構互相合作、加強研究蘇聯問題；②主要研究課題是「戈巴契夫的改革」、許多人認為「蘇聯是在進行認真的改革」、這種看法引人注意。

據報導、黒龍江省於一九六三年、率先成立「蘇聯遠東研究所」、它已經成爲中共的蘇聯學研究中心。「文革」時它曾中斷、七九年恢復、改名爲「西伯利亞研究所」、而俄語教育水準最高的「黒龍江大学」、亦于七九年成立「蘇聯問題研究所」。

「西伯利亞研究」的「徐景生學說、研究蘇聯的目的主要有三方面：①探訪蘇聯七十年來的經濟建設成果、作爲中共現代化建設的參考；②從科學角度建立起「西伯利亞學」；③促進大陸與蘇聯雙方人民的互相了解。他還認爲、黒龍江省研究蘇聯問題在地理方面的有利條件是：「與蘇聯有三千公里長的邊界相連、還有二條鐵路和水上交通線相

「蘇聯問題研究所」副研究員鄭天林說、黒龍江省研究蘇聯的課題、「目前、集中於分析戈巴契夫的改革」、其理由是：「注意蘇聯及東歐的改革、可以吸收其成功或失敗的經驗、用於我們的改革；相反地、他們也注意我「國改革動向。」他舉例說：「中國」在公認個人所有經濟的合法地位時、本來對此持批評態度的蘇聯、亦改而承認它是社會主義經濟的必要補充。」

鄭氏說：「個人認爲、戈巴契夫在最近二年多來做了許多扎實的事、戈巴契夫的改革是認真的、我想是獲得多數蘇聯人民支持的。不論是蘇聯或「中國」、不改革便沒有出路。」